

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Sypora wzięła (ostry) krzemień, odcięła napletek swego syna,* dotknęła jego stóp** i powiedziała: Jesteś mi oblubieńcem krwi.***1)2)3)

¹⁾ Wygląda na to, że Eliezer, drugi syn Mojżesza, nie był obrzezany; mógł on w tym czasie być niemal dorosłym człowiekiem.

²⁾ Stopy : być może euf. ozn. narządy płciowe, por. <x>50 28:57</x>; <x>290 6:2</x>;<x>290 7:20</x>; <x>330 16:25</x>. Jeśli w tym przypadku tak jest, to Sypora dotknęła napletkiem syna narządów płciowych Mojżesza.

³⁾ Być może chodzi o to, że ratując Mojżesza od śmierci, Sypora odzyskała go po raz drugi, jako męża, tym razem poprzez krew swojego syna. Wg G: Załatwione – krew obrzezania mojego dziecka, ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.